



Correspondance formelle dans le roman L'étranger et Orang Asing

Linggar Okta Wijayanti ☐ Dies Oktavia Dwi Astuti

Section de la Pédagogie de français, Faculté des langues et des arts, Universitas Negeri Semarang, Indonésie

Infos sur l'article

Historique des articles :

Accepté en août 2025

Approuvé en septembre 2025

Publié en octobre 2025

Résumé

On a choisi la correspondance formelle dans les romans L'étranger et Orang Asing pour trouver des similitudes de forme et de sens dans les romans. Cette recherche vise à décrire la correspondance formelle dans les romans L'étranger et Orang Asing. Cette recherche est recherche descriptive qualitative. La théorie utilisée pour analyser les données est la théorie de la correspondance formelle de Catford. Les sources de données de cette recherche sont les romans "L'étranger" en français et "Orang Asing" en indonésien. Les données de cette recherche sont propositions qui ont des correspondances formelles et de sens dans les romans L'étranger et Orang Asing. Les résultats de la recherche montre qu'il y a 24 propositions qui ont la correspondance formelle. La correspondance formelle basée sur des unités de 24 propositions, la correspondance formelle basée sur des classes de mots de 16 propositions, et la correspondance formelle basée sur des structures de 5 propositions. Les propositions SL et TL ont une liaison de sens, alors le message transmis le même.

Abstract

We chose to compare formal correspondence in the novels L'étranger and Orang Asing to identify similarities in form and meaning between the two books. This research aims to describe the formal correspondence in the novels L'étranger and Orang Asing. This research is qualitative descriptive research. The theory used to analyse the data is Catford's theory of formal correspondence. The data sources for this research are the novels L'étranger in French and Orang Asing in Indonesian. The data for this research consist of propositions that exhibit formal and semantic correspondences in the novels L'étranger and Orang Asing. The research results show that there are 24 propositions with formal correspondences. The formal correspondence is based on units of 24 propositions, formal correspondence based on word classes of 16 propositions, and formal correspondence based on structures of 5 propositions. The SL and TL propositions share a connection in meaning, conveying the same message.

Keywords:

Formal correspondence,
novel, translation, French
language

L'INTRODUCTION

La communication est le processus de transmission d'informations ou de messages clairement et efficacement par le messager, alors acceptable par le récepteur de messages. Dans la communication, les humains ont besoin d'outils de communication, à savoir la langue. La langue comme outil de communication utilisé pour transmettre des informations ou des messages entre eux.

Les compétences linguistiques sont très importantes dans le processus de traduction parce qu'elles jouent un rôle dans l'aspect de la connaissance entre diverses cultures, nations et langues. Cette diversité fait de la traduction un processus de transmission du message ou du sens contenu dans la langue maternelle (BSu) et dans la langue cible (BSa) de manière appropriée. La traduction est difficile parce qu'il y a des différences de systèmes linguistiques entre BSu et BSa, l'un d'entre eux le français et l'indonésien. Les différences entre les systèmes linguistiques entraînent des difficultés dans le transfert du sens de BSu à BSa. La traduction est réussie si le traducteur peut maîtriser les systèmes linguistiques de BSu et BSa afin de transmettre le message ou le sens peut-être transmis de manière appropriée.

Suivant, les traducteurs peuvent trouver l'équivalent de BSu et BSa afin que le sens peut-être transmis de manière naturelle et proche. L'un des équivalents intéressants de la recherche est la correspondance formelle. Correspondance formelle peut se produire lorsque les textes BSu et BSa présentent des correspondances en termes d'unités, de classes de mots et de structures. Le phénomène de la traduction se retrouve dans l'une des œuvres littéraires, à savoir le roman. Les romans BSu et BSa utilisés comme sources de données dans cette recherche sont *L'étranger* en français et *Orang Asing* en indonésien.

Le roman *L'étranger* est digne d'être utilisé comme source de données de recherche parce

qu'il s'agit du premier roman publié par Albert Camus. Albert Camus était un philosophe, écrivain et journaliste français qui a des œuvres célèbres, l'un d'entre eux le roman *L'étranger*.

La différence de système linguistique entre le français et l'indonésien entraîne à l'un d'entre eux des différences dans la réalisation de la langue. Cependant, il y a des correspondances formelles entre BSu et BSa en termes d'unités, de classes de mots et de structures. Avec la correspondance formelle, si la forme et le sens dans BSu et BSa restent alignés. C'est dans ce contexte que s'inscrit cette recherche. Cette recherche vise à savoir les correspondances formelles contenues dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing*, et pour connaître l'impact de correspondance formelle du BSu et BSa sur le sens.

Sur la base de cette recherche, des études portant sur des sujets similaires ont été trouvées. Sur la base de cette recherche, il y a des recherches sur des sujets similaires. Astuti et Purwani avec le titre « Correspondance formelle dans le roman *Le Petit Prince* en français et le roman *Le Petit Prince* en indonésien ». Les résultats de recherche trouvés la correspondance formelle dans les deux romans il y a 14 phrases qui se compose de 5 structure et catégories de mots, est la catégorie pronominale - verbe - adverbial, la catégorie pronominal - verbal, la catégorie conjoncteurs - pronominal - verbe - adverbial, la catégorie pronominal - verbe - verbe, la catégorie nominal - verbe - pronominal. Les phrases BSu ont la même catégorie, cela ne change pas le message ou le sens de BSa.

Dewi et Astuti (2024) avec le titre « Correspondance formelle dans le roman *Le ventre de Paris* en français et *The belly of Paris* en indonésien ». L'étude vise à décrire les correspondances formelles dans les romans *Le Ventre de Paris* en français et *The Belly of Paris* en indonésien. L'étude est une recherche qualitative descriptive qui s'appuie

sur la théorie des correspondances formelles de Catford. Les sources de données utilisées sont les romans *Le Ventre de Paris* et *The Belly of Paris*. Les résultats de la recherche ont trouvé 93 clauses présentant des correspondances formelles, 35 clauses basées sur la classe de mots.

Cette recherche peut être considérée comme nouvelle parce qu'elle se concentre sur la correspondance formelle dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* en termes d'unités, de classes de mots et de structures selon la théorie de Catford.

La théorie sur la définition de l'équivalence et de la correspondance formelles.

1. L'équivalence

(Catford, 1965: 27) divise l'équivalence en deux catégories : l'équivalence textuelle et la correspondance formelle. L'équivalence textuelle est une équivalence qui se préoccupe davantage de la transmission du message, tandis que la correspondance formelle est une équivalence qui se préoccupe davantage de la similitude de la forme et du sens.

2. La correspondance formelle

(Catford, 1965: 32) définit la correspondance formelle est tout élément de catégories dans la BSa qui sont alignées avec les catégories existantes dans la BSa. La correspondance formelle peut se produire s'il y a des similitudes dans la forme de la BSa (unités, classes de mots et structures) qui sont alignées sur la BSu.

La forme de la correspondance formelle

1) Unités linguistiques

Les unités linguistiques sont une combinaison d'éléments formant la langue qui ont un certain modèle et sont significatifs (Catford, 1965 : 5), à savoir les morphèmes, les mots, les syntagmes, les propositions, les phrases.

2) Classes de mots

La classe de mots est un regroupement de mots basé sur la similarité de leur comportement formel (Catford, 1965 : 7), à savoir les noms, les adjectifs, les déterminants, les pronoms, les verbes, les adverbes, les prépositions et les conjonctions.

3) Structures

La structure est un arrangement de modèles réguliers basés sur des éléments tels que le Subject, le Predicate, le Complement et l'Adjunct (Catford, 1965 : 7). Le Subject est le sujet, le Predicate est le prédicat, le Complement est l'objet/COD, alors que l'Adjunct est le complément/COI.

LA METHODOLOGIE

Cette approche de recherche est qualitative descriptive. Les sources de données de cette recherche sont les romans *L'étranger* et *Orang Asing*. Les données de cette recherche sont toutes les propositions qui ont des correspondances formelles et de lien de sens dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing*. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode Simak, qui se fait en écoutant l'utilisation de mots qui ont des correspondances formelles dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing*. L'application de cette méthode en utilisant deux techniques, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée est la technique Sadap, suivie par la technique Simak Bebas Libat Cakap (SBLIC). La technique Sadap effectué en tapotant chaque clause qui a une correspondance formelle dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing*. La technique SBLIC se fait par l'observation de l'utilisation de la langue écrite sous forme de propositions dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing*.

Après la collecte des données, un test de validité sémantique a été effectué pour mesurer la véracité et la validité des données

et un test de fiabilité pour déterminer la cohérence des données de manière répétée. On a fait participer le superviseur pour vérifier l'exactitude des données et fournir des conseils et des contributions à la recherche, de sorte que les résultats de la recherche puissent être considérés comme exacts. L'analyse des données a été réalisée à l'aide de la méthode Padan. Cette méthode a deux techniques, à savoir les techniques de base et les techniques avancées. La technique de base utilisée est la technique Pilah Elemen Penentu (PUP), qui consiste à regrouper les mots des romans *L'étranger* et *Orang Asing* en termes d'unités, de classes de mots et de structures, ensuite suivi avec la technique Hubung Banding Menyamakan Hal Pokok (HBSP), qui consiste à mettre en équation les éléments des propositions alignés dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* sur la base de la théorie des correspondances formelles, du système de la langue française et du système de la langue indonésienne.

LA DISCUSSION

Les résultats ont trouvé 24 propositions qui ont des correspondances formelles basées sur les unités, autant que 24 propositions, des correspondances formelles basées sur les classes de mots, autant que 16, et des correspondances formelles basées sur la structure, autant que 5.

1. Diagramme de correspondance formelle basé sur les unités

Les correspondances formelles dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* basées sur des unités linguistiques sous forme de propositions sont au nombre de 24 sur $\pm 6,173$ propositions.

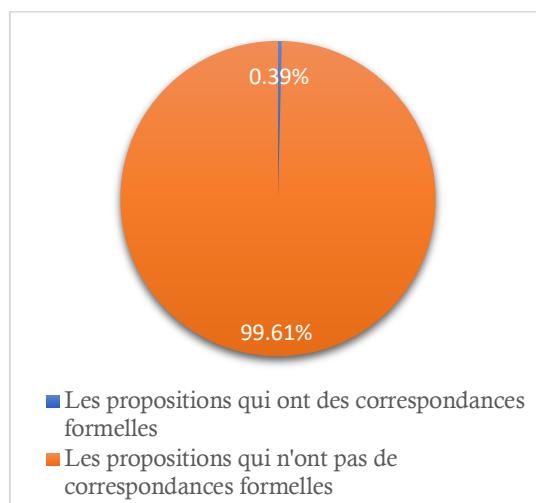


Figure 1. Diagramme des correspondances formelles basés sur les unités dans le roman

Les correspondances formelles dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* basées sur des unités linguistiques sous forme de propositions sont au nombre de 24 sur $\pm 6,173$ propositions.

2. Diagramme de correspondance formelle basé sur les classes de mots

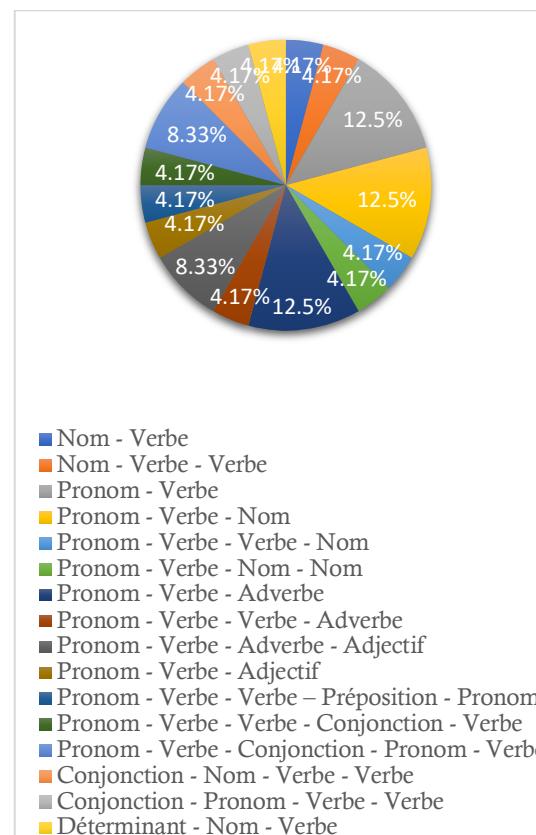


Figure 2. Diagramme des correspondances formelles basés sur les classes de mots dans le roman

Les correspondances formelles dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* basés sur la même classe de mots dans des unités linguistiques sous forme de propositions sont au nombre de 16, entre autres ; les propositions avec la classe de mots Nom - Verbe sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Nom - Verbe - Verbe sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe sont 3 (12.5%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Nom sont 3 (12.5%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Verbe - Nom sont 1 (4, 17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Nom - Nom sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Adverbe sont 3 (12.5%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Verbe - Adverbe sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Adjectif sont 2 (8, 33%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Adjectif sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Verbe - Préposition - Pronom sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Verbe - Conjonction - Verbe sont 1 (4.17%), les propositions avec la classe de mots Pronom - Verbe - Conjonction - Pronom - Verbe sont 2 (8,33%), les propositions avec la classe de mots Conjonction - Nom - Verbe - Verbe sont 1 (4,17%), les propositions avec la classe de mots Conjonction - Pronom - Verbe - Verbe sont 1 (4,17%), et les propositions avec la classe de mots Déterminant - Nom - Verbe sont 1 (4,17%).

3. Diagramme de correspondance formelle basé sur les structures

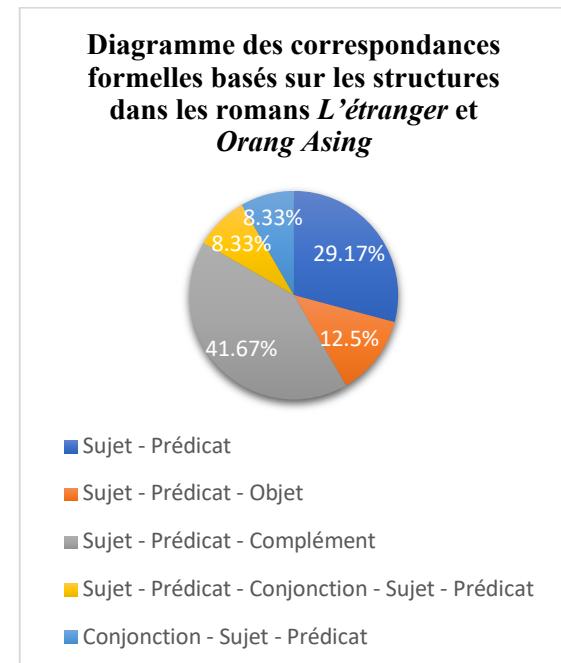


Figure 3. Diagramme des correspondances formelles basés sur les structures dans le roman

Les correspondances formelles dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* sont basées sur la même structure en unités linguistiques sous forme de propositions sont au nombre de 5, entre autres ; les propositions avec la structure Sujet - Prédicat sont 7 (29,17%), les propositions avec la structure Sujet - Prédicat - Objet sont 3 (12,5%), les propositions avec la structure Sujet - Prédicat - Complément sont 10 (41,67%), les propositions avec la structure Sujet - Prédicat - Conjonction - Sujet - Prédicat sont 2 (8,33%), et les propositions avec la structure Conjonction - Sujet - Prédicat sont 2 (8,33%).

I. Classes de mots

1.1 La correspondance formelle avec la classe de mots (Nom - Verbe).

- 1) **Bsu** : “*Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués.*” (*L'étranger*, Page 9)

BSa : “*Ibu meninggal. Dimakamkan besok. Ikut berduka cita.*” (*Orang Asing*, Halaman 3)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Nom - Verbe.

1.2 La correspondance formelle avec la classe de mots (Nom - Verbe - Verbe).

13) **Bsu** : “*Masson voulait se baigner, mais sa femme et Raymond ne voulaient pas venir.*” (*L'étranger*, Page 81)

BSa : “**Masson ingin berenang**, tetapi isterinya dan Raymond tidak mau ikut.” (*Orang Asing*, Halaman 52)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Nom - Verbe - Verbe.

1.3 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe).

3) **Bsu** : “*Je comprends.*” (*L'étranger*, Page 14)

BSa : “**Saya mengerti.**” (*Orang Asing*, Halaman 6)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Pronom - Verbe.

1.4 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Nom).

6) **Bsu** : “*À travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près du ciel, cette terre rousse et verte, ces maisons rares et bien dessinées, je comprenais maman.*” (*L'étranger*, Page 27)

BSa : “Aku memandang per dusun di sekitarku. Lewat deretan pohon cemara yang berjajar sampai ke bukit-bukit di dekat langit, tanah yang merah dan hijau, rumah-rumah yang jarang, yang terlukis dengan baik, **aku mengerti ibu.**” (*Orang Asing*, Halaman 15)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Pronom - Verbe - Nom.

1.5 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Verbe - Nom).

15) **Bsu** : “*La prison était tout en haut de la vie et, par une petite fenêtre, je pouvais voir la mer.*” (*L'étranger*, Page 114)

BSa : “Penjara terletak di bagian kaca yang paling tinggi, dan lewat sebuah jendela kecil, **aku dapat melihat laut.**” (*Orang Asing*, Halaman 75)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Pronom - Verbe - Verbe - Nom.

1.6 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Nom - Nom).

10) **Bsu** : “*Vous comprenez, Monsieur Mersault, m'a-t-il dit, c'est pas que je suis méchant, mais je suis vif.*” (*L'étranger*, Page 48)

BSa : ““**Anda mengerti, Tuan Mersault,**” katanya, “bukannya saya jahat, tetapi saya cepat panas.” (*Orang Asing*, Halaman 29)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Pronom - Verbe - Nom - Nom.

1.7 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Adverbe).

5) **Bsu** : “*Le curé marchait en avant, puis la voiture.*” (*L'étranger*, Page 26)

BSa : “**Pendeta berjalan di depan**, lalu kereta.” (*Orang Asing*, Halaman 15)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Pronom - Verbe - Adverbe.

- 1.8 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Verbe - Adverbe).

14) **Bsu** : “*J'ai dit que je pouvais répondre seul.*” (*L'étranger*, Page 104)

BSa : “Aku berkata bahwa **aku dapat menjawab sendiri.**” (*Orang Asing*, Halaman 68)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés : Pronom - Verbe - Verbe - Adverbe.

- 1.9 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Adverbe - Adjectif).

7) **Bsu** : “*Ils semblaient plus graves.*” (*L'étranger*, Page 40)

BSa : “**Mereka tampak lebih tenang.**” (*Orang Asing*, Halaman 23)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés : Pronom - Verbe - Adverbe - Adjectif.

- 1.10 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Adjectif).

18) **Bsu** : “*Au bout de très peu de temps, juste assez pour me rendre compte que j'étais fatigué, on est renenu me chercher ; tout a recommencé et je me suis trouvé dans la même salle, devant les mêmes visages.*” (*L'étranger*, Page 136)

BSa : “Setelah beberapa saat, cukup lama untuk menyadari bahwa **aku merasa lelah** mereka datang

kembali menjemputku; semua mulai lagi, dan aku mendapatkan diriku dalam ruangan yang sama, di depan wajah-wajah yang sama.” (*Orang Asing*, Halaman 90)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Pronom - Verbe - Adjectif.

- 1.11 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Verbe – Préposition - Pronom).

12) **Bsu** : “*Comme je me taisais n'ayantrien à ajouter, elle , 'a pris le bras en souriant et elle a déclaré qu'elle voulait se marier avec moi.*” (*L'étranger*, Page 70)

BSa : “Oleh karena aku tetap membisu, sebab tidak ingin mengatakan apa-apa, ia memegang lenganku sambil tersenyum, dan mengatakan bawa **ia ingin menikah dengan aku.**” (*Orang Asing*, Halaman 44)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés : Pronom - Verbe - Verbe - Préposition - Pronom.

- 1.12 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Verbe - Conjonction - Verbe).

24) **Bsu** : “*Il fallait s'assessoir ou se lever.*” (*L'étranger*, Page 179)

BSa : “**Ia harus duduk atau berdiri.**” (*Orang Asing*, Halaman 120)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés : Pronom - Verbe - Verbe - Conjonction - Verbe.

1.13 La correspondance formelle avec la classe de mots (Pronom - Verbe - Conjonction - Pronom - Verbe).

- 2) **Bsu** : *"Ils se laissaient quand nous passions."* (*L'étranger*, Page 13)

BSa : **"Mereka diam ketika kami lewat."** (*Orang Asing*, Halaman 5)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés : Pronom - Verbe - Conjonction - Pronom - Verbe.

1.14 La correspondance formelle avec la classe de mots (Conjonction - Nom - Verbe - Verbe).

- 8) **Bsu** : *"Quand le chien veut uriner, le vieux ne lui en laisse pas le temps et il le tire, l'épagnue l'urinant derrière lui une traînée de petites gouttes."* (*L'étranger*, Page 46)

BSa : **"Bila si anjing mau kencing, si Pak Tua tidak memberikan waktu dan menariknya."** (*Orang Asing*, Halaman 27)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Conjonction - Nom - Verbe - Verbe.

1.15 La correspondance formelle avec la classe de mots (Conjonction - Pronom - Verbe - Verbe).

- 4) **Bsu** : *« Quand elle est partie, le concierge a parlé : « Je vais vous laisser seul. »»* (*L'étranger*, Page 15)

Sa : **"Ketika ia telah pergi**, penjaga pintu berkata, **"Saya akan meninggalkan Anda sendirian."**" (*Orang Asing*, Halaman 7)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont

alignés : Conjonction - Pronom - Verbe - Verbe.

1.16 La correspondance formelle avec la classe de mots (Déterminant - Nom - Verbe).

- 17) **Bsu** : *"Pendant tout ce temps, les journalistes écrivaient."* (*L'étranger*, Page 135)

BSa : **"Sementara itu para wartawan menulis."** (*Orang Asing*, Halaman 89)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la classe de mots qui sont alignés sur Déterminant - Nom - Verbe.

II. Structures

2.1 La correspondance formelle avec la structure (Sujet - Prédicat).

- 1) **Bsu** : *"Mère décédée. Enterrement demain. Sentiments distingués."* (*L'étranger*, Page 9)

BSa : **"Ibu meninggal.** Dimakamkan besok. Ikut berduka cita." (*Orang Asing*, Halaman 3)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la structure Sujet - Prédicat (*Subject - Predicate*).

2.2 La correspondance formelle avec la structure (Sujet - Prédicat - Objet).

- 9) **Bsu** : *"Il s'appelle Raymond Sintès."* (*L'étranger*, Page 47)

BSa : **"Ia bernama Raymond Sintès."** (*Orang Asing*, Halaman 28)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la structure Sujet - Predikat - Objet (*Subject - Predicate - Complement*).

2.3 La correspondance formelle avec la structure (Sujet - Prédicat - Complément).

- 6) **Bsu** : “*À travers les lignes de cyprès qui menaient aux collines près du ciel, cette terre rousse et verte, ces maisons rares et bien dessinées, je comprenais maman.*” (*L'étranger*, Page 27)

BSa : “Aku memandang per dusun di sekitarku. Lewat deretan pohon cemara yang berjajar sampai ke bukit-bukit di dekat langit, tanah yang merah dan hijau, rumah-rumah yang jarang, yang terlukis dengan baik, **aku mengerti ibu.**” (*Orang Asing*, Halaman 15)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la structure Sujet - Prédicat - Complément (*Subject - Predicate - Adjunct*).

2.4 La correspondance formelle avec la structure (Sujet - Prédicat - Conjonction - Sujet - Prédicat).

- 16) **Bsu** : “*Tu sortiras et on se mariera !*” (*L'étranger*, Page 117)

BSa : “**Kau keluar dan kita menikah !**” (*Orang Asing*, Halaman 77)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la structure Sujet - Prédicat - Conjonction - Sujet - Prédicat (*Subject - Predicate - Conjunction - Subject - Predicate*).

2.5 La correspondance formelle avec la structure (Conjonction - Sujet - Prédicat).

- 4) **Bsu** : « *Quand elle est partie, le concierge a parlé : « Je vais vous laisser seul. »*” (*L'étranger*, Page 15)

BSa : “**Ketika ia telah pergi,** penjaga pintu berkata, “Saya akan meninggalkan Anda sendirian.”” (*Orang Asing*, Halaman 7)

La correspondance formelle est visible dans le modèle de formation de la structure Conjonction - Sujet - Prédicat (*Conjunction - Subject - Predicate*).

LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse de la correspondance formelle dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing*, on peut conclure que la correspondance formelle dans les romans *L'étranger* et *Orang Asing* se concentre sur les unités linguistiques au niveau de la proposition. Les correspondances formelles peuvent se produire parce que la BSu et la BSa ont les mêmes unités, classes de mots et structures. Il y a 24 propositions basées sur les unités, 16 basées sur les classes de mots et 5 basées sur les structures. Ensuite, les propositions BSu et BSa sont liées au niveau du sens, de sorte que le message véhiculé reste le même.

BIBLIOGRAPHIES

- Astuti, D. O. D., & Purwani, N. (n.d.). Kesejarahan Bentuk Dalam Novel Le Petit Prince Berbahasa Prancis dan Pangeran Cilik Berbahasa Indonesia. In *PEMBELAJARAN BAHASA PRANCIS DI ERA SOCIETY 5.0* (pp. 632–646).
- Basrowi, S. (2008). *MEMAHAMI PENELITIAN KUALITATIF* (1st ed.). PT RINEKA CIPTA.
- Camus, A. (1942). *L'étranger*. Gallimard.
- Catford, J. C. (1965). Language and Language Learning a Linguistic Theory of Translation. *Oxford University Press*, 110.
- Chaer, A. (2009). *SINTAKSIS BAHASA INDONESIA : Pendekatan Proses* (1st ed.). PT RINEKA CIPTA.

- Chaer, A. (2015). *MORFOLOGI BAHASA INDONESIA (Pendekatan Proses)* (2nd ed.). PT RINEKA CIPTA.
- Dewi, D. A. C., & Astuti, D. O. D. (2024). Correspondance formelle dans le roman Le ventre de Paris en français et The belly of Paris en indonésien. *Didacticofrancia : Journal Didactique Du FLE*, 13(1), 228–244.
- Djokosujatno, A. (2013). Orang Asing. In *Sustainability (Switzerland)* (1st ed., Vol. 11, Issue 1). Yayasan Pustaka Obor Indonesia. <http://www.obor.or.id>
- Grevisse Maurice, G. A. (2008). *Le Bon Usage Grammaire Francaise* (14e éditio). De Boeck & Larcier.
- Hartono, R. (2017). PENGANTAR ILMU MENERJEMAH (Teori dan Praktek Penerjemahan). In *Cipta Prima Nusantara*.
- Herdiani, R. (2017). Analisis Kesalahan Sintaksis Dalam Karangan Eksposisi Siswa Kelas X Sma Yapip Sungguminasa Kabupaten Gowa. <Https://Eprints.Unm.Ac.Id/>, 9.
- Kridalaksana, H. (1982). *Kamus Linguistik Umum*. 24.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah* (p. 193).
- Mahsun. (2005). *METODE PENELITIAN BAHASA: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya* (8th ed.). PT RAJAGRAFINDO PERSADA.
- Maman A. Majid Binfas, D. (2021). *PROCEEDINGS INTERNATIONAL SEMINAR & BOOKREVIEW OF MAMONIS* (D. Ernawati (ed.)). Uhamka Press.
- Mugawe, V. (2021). Kata kerja dalam bahasa Inggris dan bahasa Galela - Suatu analisis kontrastif. *Sam Ratulangi University*, 1–23.
- Rahayu, S. P. (2020). *MORFOLOGI BAHASA PRANCIS* (1st ed.). UNY Press.
- Sembiring, P. (2012). *PENINGKATAN PENGUASAAN STRUKTUR BAHASA PRANCIS MAHASISWA* DENGAN MENGGUNAKAN TEKNIK MIND MAPPING Pengadilan Sembiring. 136–140.
- Sudaryanto. (2015). *METODE DAN ANEKA TEKNIK ANALISIS BAHASA* (1st ed.). Sanata Dharma University Press.
- Sugiyono. (2019). *METODE PENELITIAN KUANTITATIF, KUALITATIF, DAN R&D* (2nd ed.). ALFABETA.
- Warozukni, W., Charlina, C., & Sinaga, M. (2022). Praanggapan dalam novel Pulang karya Tere Liye. *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 6(3), 13864–13870. <https://doi.org/10.31004/jptam.v6i3.4618>